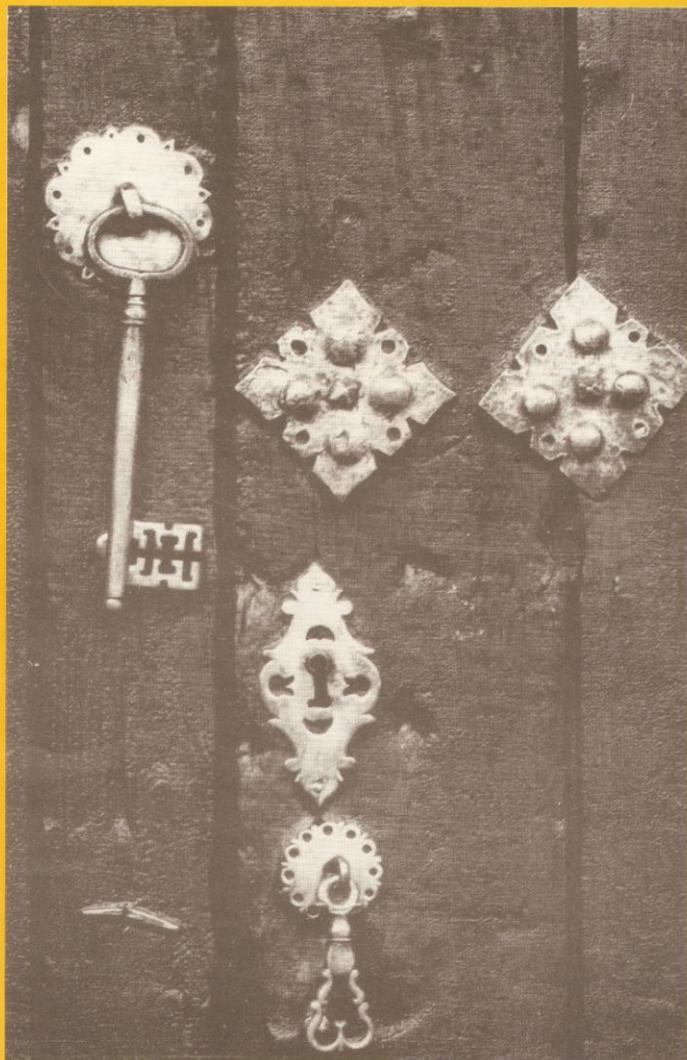
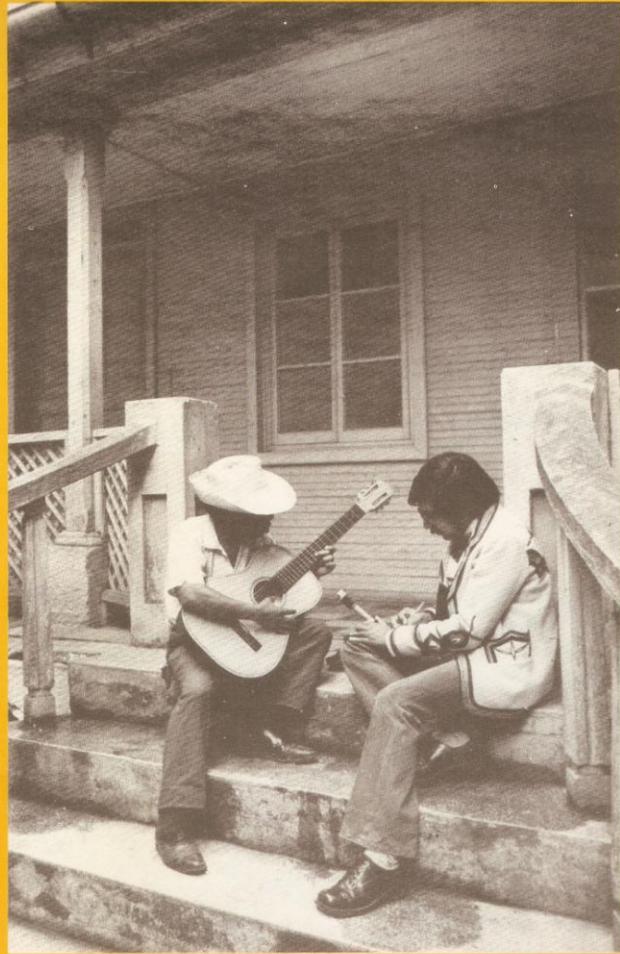


LA TRADICIÓN POPULAR

Boletín del Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala.





1975

LA TRADICION POPULAR
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS
DIRECTOR: ROBERTO DIAZ CASTILLO
INVESTIGADORES ADJUNTOS: CELSO A. LARA,
LUIS LUJAN MUÑOZ
AVE. DE LA REFORMA 0-63, ZONA 10. TEL.: 60904
GUATEMALA, CENTROAMERICA.



4

HIERRO FORJADO

ROBERTO DIAZ CASTILLO

Llegada a nuestro país con la conquista española pero enriquecida por el mestizaje, la forja del hierro es una de las artesanías de mayor abolengo en Antigua Guatemala. En las casas y calles de esta ciudad perdura el ejemplo creador de los herreros de antaño, forjadores también de una vida cómoda para sus semejantes: rejas, balcones, puertas, rosetones, tocadores, baúles, faroles, lámparas, muebles y muchos otros enseres.



Tocador.

Los herreros de hoy mantienen vivo el saber de los viejos maestros y se afanan en transmitir los secretos de su oficio a las nuevas generaciones. Tal es el caso de don Jorge González, nacido en 1907, quien rememora con nostalgia sus experiencias como aprendiz en la herrería de don Manuel Roma. Los "chapuces" de toda clase —nos dice— fueron sus primeros trabajos. Los más delicados y de su mayor agrado los llevó a cabo en los lujosos carruajes de don Braulio Novales, enriquecido antigüeño que poseía una estupenda colección de vehículos propios de aquella época: Victorias, cabriolés, landós, solkis, jardineras. Las herrerías de entonces producían carretas, herrajes para caballos y bueyes, frenos, espuelas, marcadores de ganado, balcones, rosetones para puertas de calle, rejas, camas y faroles.

Durante el período colonial el hierro venía en barritas de un pie de largo. De ahí que en las rejas y balcones de antaño se adviertan siempre los nudillos que dejaban las añadiduras. El hierro de uso actual —también importado— llega en barras de dos y tres metros de longitud.

Todo forjador está obligado a distinguir fácilmente la calidad del hierro. Debe ser un experto conocedor del "grano" a fin de dar el tratamiento adecuado a cada variedad o especie. Los herreros llaman ojo de sapo al que no está afinado. Y hierro malo al quebradizo, que requiere temperaturas muy altas. Don Jorge González afirma que "hay que tener mucho ojo y mucho oído" en este oficio.

La forja del hierro se lleva a cabo cuando éste se ha calentado al rojo. Es el momento en que, con un martillo y con el auxilio de una grifa o tenaza, se dan las formas requeridas. El punto culminante de la forja es la calda, que consiste en unir o pegar las piezas en caliente.

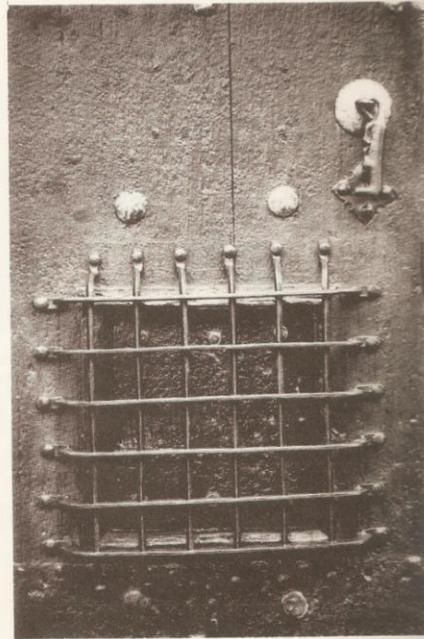
El fuego se produce por medio de carbón de leña de un árbol llamado taxiscó, abundante en el municipio de Pastores. Pero los herreros de hoy se quejan de que los carboneros están desapareciendo y que, por ello, el abastecimiento es cada vez más difícil.

Los instrumentos empleados en las herrerías son numerosos y variados: el fuelle de mano para la fragua (en algunos talleres ha sido sustituido por el ventilador mecánico), el yunque, las prensas, el barreno, los punzones, los cinceles, las uñetas, las limas, los buriles, las tarrajas, (para hacer roscas), las sierras, las tenazas y los martillos de diferentes pesos y tamaños (martillos de tumbar, martillos de peña y martillos de cincel).

Una vez terminadas las piezas se pintan de negro. En épocas pasadas se acostumbraba requemrarlas con alquitrán para que parecieran pintadas. Se usaba también una clase de pintura preparada en aceite de linaza.

Es frecuente que cada artesano disponga de un catálogo de modelos concebidos por él mismo. No obstante, tales modelos le sirven más bien de guía que de patrones inflexibles.

Don Jorge González guarda en su memoria el recuerdo de famosos forjadores, desaparecidos ya: Manuel Roma, Prudencio Pellecer, Adrián Juárez, Alfonso Solórzano, Lisandro del Pinal, Daniel Farfán y Julio Ramírez. Pero la lección de estos maestros extraordinarios sobrevive en el quehacer cotidiano de sus discípulos: en la sabiduría tradicional que es patrimonio del pueblo.



Puerta. (Detalle).



Balcones de Segundo Piso.



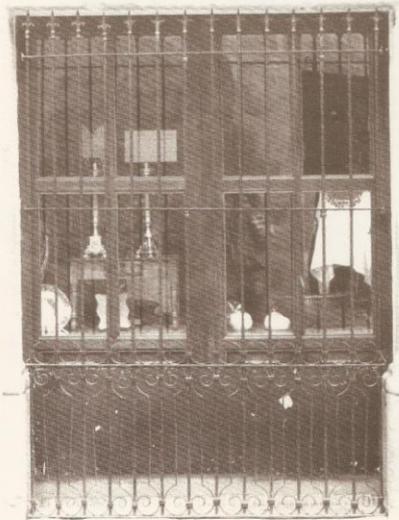
Arbol ornamental. (Jorge González).



El maestro Jorge González.



Balcón.



Clavo con argolla y rosetón. (Jorge González).

Balcón.



Balcón de esquina.



El maestro Jorge González en su taller.



Candelero de pared. (Jorge González).



Balcón de segundo piso.



Rosetones y cerraduras.



Balcones de primero y segundo pisos.

El Corrido Guatemalteco

CELSO A. LARA

Cada vez que se habla del corrido tradicional en nuestro medio, se le asocia inmediatamente con un determinado tipo de composición poético-musical: el corrido mexicano, tan difundido en Mesoamérica después de la revolución de 1910.

En nuestros campos, no sólo se recrean corridos con temática mexicana, sino también existe elaboración de corridos folklóricos propiamente guatemaltecos.

El corrido no es una especie exclusiva del folklore mexicano. Se encuentra en toda la América española, desde México hasta Chile, presentando características más o menos similares, ya que es un producto tradicional derivado de la poesía popular de la España del siglo XVI.

El actual corrido americano se deriva en línea directa del romance, forma poética española muy en boga en la época de la conquista. Puede afirmarse que los conquistadores vinieron cantando y recitando romances (Delgadina, El Conde Olinos, El enamorado y la muerte, Las señas del marido, Mamburú se fue a la guerra, etc.), los cuales, a su vez, tienen marcada influencia islámica.

El Romance es una forma poética épico-lírica que relata las hazañas de héroes, penas de amor, desavenencias familiares, asuntos religiosos, acontecimientos políticos, etc. Los más antiguos romances aparecen en la península Ibérica en la época de la reconquista (siglos VIII-XV), en la lucha de los cristianos por expulsar a los moros de su territorio. En esos romances se cantan las proezas de los hombres y héroes de aquella guerra santa.

Estos romances pasaron al nuevo mundo durante el largo período de conquista y colonización española, sufrieron un largo proceso de folklorización y readaptación. Hoy se encuentran en nuestros campos, transmitidos por la palabra y el canto.

Al par que se conservaba el viejo romance español, surgió en este período otra forma poética similar que narraba los acontecimientos

diarios que afectaban a la población, tales como accidentes naturales, temblores, erupciones de volcanes, pestes, fiestas religiosas y civiles, crímenes: es el corrido que va a tomar carta de naturaleza en América.

La semejanza entre ambas formas —el corrido y el romance— se encuentra en su estructura. Al igual que el primero, el segundo es un género épico-lírico-narrativo, en cuarteta de rima variable, ya asonante o consonante en los versos pares, que relata aquellos sucesos que conmueven la sensibilidad de las clases populares. Refleja la vida diaria del pueblo, recreada sobre moldes tradicionales muy antiguos. Encierra el sentimiento popular en relación a acontecimientos políticos que de una u otra manera afectan al pueblo: Reflejan, además, su protesta y esperanza por cambiar su precaria situación.

El corrido actual se transmite fundamentalmente por dos medios: en forma cantada y acompañado por instrumentos de cuerda —guitarra, guitarrilla o arpa— y en hojas anónimas impresas que se venden en los lugares públicos.

El corrido en Guatemala se canta especialmente en las zonas de la costa sur y el oriente de la república, así como en los centros urbanos.

El cantor se acompaña con una guitarra común, o bien, como en El Petén, con una guitarra de seis órdenes de cuerdas dobles. Su melodía no es compleja, por lo que puede ser repetida por el común de la población. Generalmente se reelaboran en base a temas musicales de otros corridos más conocidos, que a veces son mexicanos.

Dadas las características que presentan sus patrones literarios y musicales, los corridos americanos son muy similares unos con otros. Por lo tanto, es incorrecto afirmar que el corrido guatemalteco es una copia del mexicano. Los corridos que se cantan en nuestros campos son auténticas tradiciones populares guatemaltecas.

CORRIDO EL 20 DE OCTUBRE O LA REVOLUCION DE GUATEMALA

*El viernes 20 de Octubre
Guatemala se enfrentó
contra Federico Ponce
del gobierno los sacó.*

*A las dos de la mañana
dio comienzo la pelea,
con tanques y cañones
como en la guerra Europea.*

*Allí en la Guardia de Honor
armaron a los civiles,
los jóvenes militares
con pistolas y fusiles.*

*Gritaron los oficiales
jefes de la rebelión:
—A esos viejos generales
les daremos su lección.*

*El pueblo contra el tirano
del general Federico,
peleaba contra el verdugo
hechura de Jorge Ubico.*

*El fuerte de San José
a sangre y fuego tomaron
y al hijo del señor Ponce
en la lucha lo mataron.*

*Dijo Federico Ponce:
—Adiós familia y hermanos,
me voy para el otro lado
a ver a los mexicanos.*

*Ya me despido Señores
¡Viva la revolución,
el pueblo y los estudiantes
Guatemala y su pendón!*

*Dijo el Presidente Ponce:
—Yo me tengo que vengar,
voy a mandar por aviones
y los voy a bombardear.*

*A Nicaragua y Honduras
les mandó a pedir aviones,
pero ni caso le hicieron
los jefes de esas naciones.*

*Los días pasaban tristes
y las noches muy serenas,
las calles de Guatemala
de muertos estaban llenas.*

*El fuerte de Matamoros
con granadas lo volaron,
y los revolucionarios
el gobierno dominaron.*

*Llegaron frente al palacio,
sus cañones enfocaron
y a don Federico Ponce
a rendirse lo obligaron.*

*Le ordenaron los rebeldes
—Usted tiene que partir,
con sus viejos generales
del país se va a salir.*

*Arbenz, Toriello y Arana
eran jóvenes despiertos,
no se andaron por las ramas
para imponer los arrestos.*



El corrido se canta en las zonas de la costa sur y el oriente de la república. . .

LA FAMILIA ORELLANA

que a re el loso rianta les les fa mi lia
 - que ha pa ri do - de la fa
 mi lia o re lla na voy a can tar un co-
 rri do de la fa mi lia o re lla na voy
 a can tar un co rri do -

CORRIDO DE JOSÉ LEÓN CASTILLO

Se no se que tan pa se -
 - mien tardes can sa el jo tri llo - voy a
 re la tar las ho ras de don go' se Feón es -
 - te llo - co rre el a no tréi ti eua tio - y es la
 pri mer cam pa na a da - bus can do a don go' se
 Feón - va pa san do la mon ta da - -

NUEVO CORRIDO DEL C. TENIENTE CORONEL JACOBO ARBENZ GUZMAN,
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

*Con fecha 15 de marzo
cincuenta y uno presente,
Arbenz tomó posesión
del cargo de Presidente.*

*Don Jacobo Arbenz Guzmán
es el nuevo mandatario,
el país se encuentra en calma
y basta los que eran contrarios.*

*No faltan los descontentos
hablan de puros ardores,
en cambio están satisfechos
todos los trabajadores.*

*Temen los capitalistas,
los de la parte contraria,
que surjan los agraristas
con la nueva ley agraria.*

*Los restos del Ubiquismo
querían seguir gobernando
pero se llegó la hora
que se vayan acabando.*

*Miguel Idígoras Fuentes
fue el gallito de los ricos,
se soñaba presidente
pero al fin clavó el pico.*

*Arbenz es ya Presidente,
ya salieron de la duda,
sin candelas y sin rezos
y propaganda de curas.*

*Y las Naciones Unidas
enviaron representantes
reconociendo a Arbenz
legítimo Presidente.*

*Guatemala espera de Arbenz
todo el pueblo por entero,
que al campesino mejore
y también a los obreros.*

*Ojalá que su gobierno
ataque con energía
y que acabe por completo
con toda la carestía.*

*Termine con esa plaga
de asesinos y ladrones
y se los mande a sentar
a esa punta de bribones.*

*En vigor tiene que estar
la ley contra la vagancia,
todo el mundo a trabajar
se acabó la tolerancia.*

*Que baya azúcar suficiente,
castigue a los bambreadores,
se fije un precio consciente
para los consumidores.*

*Ya con esta me despido
de toditos los presentes,
aquí se acaba el corrido
dedicado al Presidente.*

LA REBELION DE GUATEMALA

*Año de cuarenta y nueve
el mes de julio corría,
la ciudad de Guatemala
otra revuelta sufría.*

*Francisco Javier Arana
hombre fuerte en la nación
dicen que este encabezaba
la sonada rebelión.*

*Ya cerca de Amatiilán
fue muerto el señor Arana
junto con un oficial
a las nueve de la mañana.*

*Su muerte fue la señal
para los que conspiraban,
se lanzaron a la calle
y al palacio lo atacaron.*

*Poco antes Mariano Arévalo
en ayuda de su hermano
subió corriendo al palacio
ametralladora en mano.*

*Luego ordenaron los jefes:
¡Ya listos a disparar!
¡Allá vienen los rebeldes,
cada quien en su lugar!*

*El combate fue reñido,
muchos cayeron sin vida,
otros cayeron heridos
por las balas fratricidas.*

*El pueblo estuvo de luto
por orden presidencial
en memoria de los muertos
por esta guerra fatal.*

*Los rebeldes asaltaron
la casa presidencial,
pero fueron rechazados
por la tropa que fue leal.*

*El coronel Saturnino
Martínez y Obregón,
infidentes asesinos
dirigían la rebelión.*

*Ese coronel Oliva
y el mayor J. M. Ortega
habían sido prisioneros
poco antes de la refriega.*

*Luego a la Guardia Civil
los rebeldes atacaron,
después con artillería
la ciudad la bombardearon.*

*Averiaron edificios,
los daños son de sentir:
el Palacio de Gobierno
y el de la Guardia Civil.*

*Arévalo con su gente
en palacio se encontraba
y como buen Presidente
la situación dominaba.*

*La fuerza naval aérea
que tanta ayuda prestó
con soldados del gobierno
la rebelión sofocó.*

*Aquí termina el corrido,
reine la paz y consuelo,
los que perdieron la vida
que Dios los tenga en el cielo.*

(Hoja impresa, sin fecha ni pie de imprenta,
comprada en San Marcos).

LAS HORAS DE JOSE LEON CASTILLO

*Señores que están presentes
mientras que descansa el potrillo,
voy a relatar las horas
de don José León Castillo.*

*Seis horas van transcurridas
en su celda de captura,
en la noche que se acerca
le preparan su tortura.*

*Corre el año treinta y cuatro
y es la primera campanada,
buscando a don José León
va pasando la montada.*

*Le preguntan a las siete
quién quiere botar a Ubico;
—A mi ese tirano indigno
siempre me ha importado un pico.*

*A las dos le dijo Ubico
a su policía Anzueto
que buscara al Licenciado
para prenderlo vivo ó muerto.*

*A las ocho lo golpean
y lo cuelgan amarrado,
—No les voy a decir ni rosca
porque soy un hombre honrado.*

*A las tres se fue Pereyra
con el coronel Berganza
a toparlo en el camino
pa saciar su venganza.*

*A las nueve se despide
del aire, del campo abierto,
ya pocas fuerzas le quedan,
ya casi camina muerto.*

*¡Qué suerte tan desdichada,
las cuatro daban entonces,
lo capturó la montada
entre diecisiete hombres.*

*A las once se despide
de su esposa y sus hermanos,
también de sus tiernos hijos
que quedan desamparados.*

*Diez días más otros cinco
hacen un 15 de Septiembre,
le restó dos a la fecha
pa la captura de ese hombre.*

*A las doce no se aguanta,
ya todo se le perdió,
allí en la cuesta del Tuno
para siempre descansó.*

*Fué ese Pereira Urizar
el asesino maldito,
pa que no lo olviden nunca
aquí se los dejó escrito.*

*Y aquí me voy despidiendo
llevándome mi potrillo,
no olviden una oración
por don José León Castillo.*

(Comunicó el compositor *Alberto Arana, Escuintla*).

Recopilación de textos: Carlos Navarrete.
Transcripciones Musicales: Alfredo Silva.

RELACIÓN DE LUISA ALVARADO

Handwritten musical score for a song. The score is written on six staves. The first staff begins with a treble clef, a 3/4 time signature, and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The lyrics are: "Yo fui de Qui salí ra ra do -", "que susse le ten re ten", "ei da - pro con a", "mri traci eis na do - le dió", "pro la ma a la re da -".



El cantor se acompaña con una guitarra común.

Fotografía: Mauro Calanchina. Diagramación: Marcela Valdeavellano. Rodolfo González Ordóñez.